

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Наумова Наталья Александровна
Должность: Ректор
Дата подписания: 08.09.2026 15:50:20
Уникальный программный ключ:
6b5279da4e034bfff679a12066a5b0da5f1c67e1

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»
(ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ)

Лингвистический факультет
Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

УТВЕРЖДЕН
на заседании кафедры

Протокол от «1» марта 2025 г. № 5
Зав. кафедрой _____
/ Жирова И.Г./

ФОНД
ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине
Семиотический перевод

Специальность

45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация:

Перевод и переводоведение (английский язык+китайский язык)

Москва
2025

СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы
2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции	Этапы формирования компетенций
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.
ОПК-1. Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.
ОПК-3. Способен осуществлять межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирование, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Этап формирования	Описание показателей	Критерии оценивания	Шкала оценивания
УК-4	Пороговый	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	Знать: современные коммуникативные технологии, как на русском, так и на иностранных языках для академического и профессионального взаимодействия. Уметь: применять современные коммуникативные технологии в области семиотического перевода.	Тест Практическое задание Доклад	Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания выполнения практического задания Шкала оценивания доклада

	<i>продвинутый</i>	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: современные коммуникативные технологии, как на русском, так и на иностранных языках для академического и профессионального взаимодействия. Уметь: применять современные коммуникативные технологии в области семиотического перевода, в том числе и на иностранных языках. Владеть: навыками в области семиотического перевода, в том числе и на иностранных языках.	Тест Практическое задание Доклад	Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания выполнения практического задания Шкала оценивания доклада
ОПК-1	Пороговый	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	Знать: закономерности функционирования языков перевода, а также систему лингвистических знаний в профессиональной деятельности Уметь: применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	Тест Практическое задание Доклад	Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания выполнения практического задания Шкала оценивания доклада

	продвинутый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: закономерности функционирования языков перевода, а также систему лингвистических знаний в профессиональной деятельности Уметь: применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности Владеть: знаниями о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	Тест Практическое задание Доклад	Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания выполнения практического задания Шкала оценивания доклада
ОПК-3	Пороговый	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	Знать: области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также их роль в региональных и глобальных политических процессах Уметь: осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие	Тест Практическое задание Доклад	Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания выполнения практического задания Шкала оценивания доклада

	<i>продвинутый</i>	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	Знать: области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также их роль в региональных и глобальных политических процессах Уметь: осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие Владеть: навыками межъязыкового и межкультурного взаимодействия на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах	Тест Практическое задание Доклад	Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания выполнения практического задания Шкала оценивания доклада
--	---------------------------	--	--	--	--

Шкала оценивания теста

Критерии оценивания	Баллы
Выполнено правильно как минимум 80% заданий	24 балла
Выполнено правильно как минимум 60% заданий	20 баллов
Выполнено правильно как минимум 40% заданий	15 баллов
Выполнено правильно менее 40% заданий	10 баллов

Шкала оценивания доклада

Критерии оценивания	Баллы
Представленный доклад свидетельствует о проведенном самостоятельном исследовании с привлечением различных источников информации; во время выступления продемонстрированы коммуникативные и рефлексивные умения.	24 балла
Представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением различных источников информации, однако исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	20 баллов
Представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании, однако слабо отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	15 баллов
Представленный доклад не отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	10 баллов

Шкала оценивания практического задания

Критерии оценивания	Баллы
Выполнено правильно как минимум 80% предложенного задания	11 баллов
Выполнено правильно как минимум 60% предложенного задания	10 баллов
Выполнено правильно как минимум 40% предложенного задания	7 баллов
Выполнено правильно менее 40% предложенного задания	5 баллов

3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Тест

- 1 Полиmodalность – тенденция _____ коммуникации.
 - a. современной
 - b. вневременной
 - c. межвременной
- 2 Синергия предполагает _____.
 - a. комплекс разноточностных объектов
 - b. взаимодействие однооточностных
 - c. взаимодействие разноточностных единиц
 - d. литературный стандарт, функциональные стили и диалекты
- 3 Идиостиль автора во внутриязыковом СП представляет собой
 - a. продукт межъязыковой интерпретации оригинала переводчиком
 - b. продукт семиотической интерпретации оригинала авторским коллективом
 - c. продукт интерпретации получателем СП
- 4 Стилистика декодирования – это _____.
 - a. стилистика от автора
 - b. стилистика восприятия
 - c. функциональная стилистика
- 5 Лингвосемиотика как самостоятельная область языкознания выделилась _____.
 - a. в конце XIX в.
 - b. в середине XX в.
 - c. на рубеже XX-XXI вв.
- 6 Термин креолизированный текст предложен научной общественности в работах _____.
 - a. Р.О. Якобсона
 - b. Ю.М. Лотмана
 - c. Е.Ф. Тарасова
- 7 Научная школа _____ внесла существенный вклад в развитие СП.
 - a. Санкт-Петербургского государственного университета
 - b. Московского государственного университета
 - c. Московского государственного лингвистического университета
- 8 Терминосфера СП _____.
 - a. определена
 - b. согласована
 - c. дискуссионна
- 9 Синергия компонентов полиmodalности предопределена их взаимодействием как _____ характером.
 - a. комплексным
 - b. системным
 - c. недифференцированным
- 10 Типология трансформаций СП и трансформаций межъязыкового перевода _____.
 - a. идентичны, однородны и/или сходны

- b. неидентичны, разнородны и/или несходны
- c. идентичны, но разнородны

Варианты практических заданий

1. Проведите анализ компонентов полимодальности в
2. Проведите анализ СП фольклорного текста и анимационного фильма. Составьте диаграмму зрительской рецепции анимационных фильмов студии «Мельница» о богатырях и выявите основные тенденции оценки этих СП.
3. Поясните влияние разнотипного визуального компонента в разножанровых текстах (научного дискурса, образовательного дискурса, политического дискурса): график, диаграмма, иллюстрация. Опишите их преимущества в сравнении с дескрипцией (особенно для изданий об изобразительном искусстве) и табличным режимом (для публикации статистических данных).
4. Поясните влияние разнотипного аудиального компонента в разножанровых текстах (научного дискурса, образовательного дискурса, политического дискурса, кинодискурса, музыкального дискурса): график, диаграмма, иллюстрация. Опишите их преимущества в сравнении с дескрипцией (особенно для изданий об изобразительном искусстве) и табличным режимом (для публикации статистических данных).
5. Проведите анализ нескольких СП одного авторского оригинала (русская литература) в одноформатном продукте СП (только анимация / только спектакли / только фильмы).
6. Проведите анализ нескольких СП одного авторского оригинала (зарубежная литература) в одноформатном продукте СП (только анимация / только спектакли / только фильмы).
7. Проведите анализ нескольких СП одного авторского оригинала (русская литература) в разноформатных продуктах СП (анимация vs фильмы / комикс vs анимация / аудиотекст vs кинотекст / опера vs фильм / фильм vs компьютерная игра).
8. Проведите анализ нескольких СП одного авторского оригинала (зарубежная литература) в разноформатных продуктах СП (анимация vs фильмы / комикс vs анимация / аудиотекст vs кинотекст / опера vs фильм / фильм vs компьютерная игра).
9. Оцените влияние колоризации черно-белых фильмов (отечественный и зарубежный кинофонд) на их восприятие.
10. Проведите анализ немого кино и звукового (на материале одного оригинала). Составьте типологию используемых полимодальных средств. Выявите особенности синергии.

Темы докладов

1. Невербальные компоненты полимодального текста.
2. Терминологические аспекты полимодальности /поликодовости.
3. Невербальные компоненты речи (акцентуация, интонация, ритм) в аудиовербальном тексте (аудиокниги).
4. Невербальные компоненты видеовербального текста (на материале рекламы).
5. Невербальные компоненты видеовербального текста (на материале рекламы).
6. Невербальные компоненты видеовербального текста (на материале балета).
7. Невербальные компоненты аудиовидеовербального текста (на материале мюзикла).
8. Семиотический резонанс полимодальности.
9. Семиотический перевод или интерпретация?
10. Синергия или комплекс компонентов полимодального текста?
11. Особенности внутриязыкового СП в диахронии (на примере экранизации фольклора).
12. Особенности внутриязыкового СП в диахронии (на примере театральной постановки литературы).
13. Особенности внутриязыкового СП в диахронии (на примере экранизации авторской литературы).
14. Особенности внутриязыкового СП в диахронии (на примере оперы).
15. Межъязыковой и семиотический перевод: общее и различное.

16. Прагматическая адаптация в СП зарубежной литературы (анимация/аниме/экранизация/компьютерная игра).
17. Повторные опыты СП: ремейк и оценка качества перевода.
18. Типология трансформаций СП.
19. Зрительская рецепция как оценка качества СП.
20. Критика опытов СП как задача лингвосомиоэкологии.

Темы курсовых работ

1. Лингвосомиотические аспекты перевода.
2. Невербальные средства коммуникации.
3. Полиmodalность лингвосомиотической системы.
4. Креолизованные текстовые средства.
5. Методы изучения полиmodalных текстов.
6. Языковая картина мира в оригинале и семиотическом переводе.
7. Передача концептуальной картины мира в семиотическом переводе.
8. Семиотический резонанс.
9. Соотношение идиостиля и интерпретации.
10. Культурный трансфер в семиотическом переводе.
11. Когнитивно-семиотическая модель перевода.
12. Перевод как интерпретирующая системная деятельность.
13. Семиотические характеристики художественного перевода.
14. Семиотический подход к переводческим преобразованиям.
15. Семиотическая классификация переводов
16. Воплощение семиозиса при переводе.

Вопросы к зачету

17. Лингвосомиотика в системе языкознания.
18. Типология невербальных знаков.
19. Понятие полиmodalности, поликодовости, креолизации, гетерогенности.
20. Методы изучения полиmodalных текстов.
21. Языковая картина мира в оригинале и СП.
22. Концептуальная картина мира в оригинале и СП.
23. Компоненты полиmodalного текста.
24. Понятие семиотического резонанса.
25. Синергия компонентов полиmodalности.
26. Проблема соотношения идиостиля и интерпретации.
27. Типология трансформаций СП.
28. Понятие лингвосомиоэкологии и ее задачи.
29. Многоязычие и поликультурность в полиmodalной коммуникации.
30. Аккультурация в невербальной коммуникации.
31. Оценка качества СП в научном освещении и восприятии широкой аудиторией.

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В рамках освоения дисциплины предусмотрены следующие формы текущего контроля: доклад, тестирование, практические задания.

Общее количество баллов по дисциплине – 100 баллов.

Максимальное количество баллов, которое может набрать обучающийся в течение семестра за текущий контроль, равняется 80 баллам.

Промежуточная аттестация проводится устно по вопросам в форме зачета. На зачете обучающийся должен дать развернутые ответы на теоретические вопросы. Максимальное число баллов, которые выставляются обучающемуся по итогам зачета - 20 баллов.

Требования к зачету

При оценке знаний на зачете учитываются:

1. Понимание и степень освоения программы курса.
2. Владение терминологическим аппаратом.
3. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.
4. Умение связать теорию с практическим применением, сделать обобщение и выводы.
5. Знание персоналий по проблематике курса.

Шкала оценивания зачета

Критерии оценивания	Баллы
глубокое знание всего материала, включенного в список экзаменационных вопросов; свободное владение понятийным аппаратом, научным языком и терминологией; знание основной литературы и знакомство с дополнительно рекомендованной литературой; логически правильное и убедительное изложение ответа, выполнение практического задания	20-15 баллов
знание ключевых проблем и основного содержания материала, включенного в список экзаменационных вопросов; умение оперировать философскими категориями; знание основополагающих работ из списка рекомендованной литературы; в целом логически корректное, но не всегда точное и аргументированное изложение ответа; практическое задание выполнено с незначительными ошибками	14-10 баллов
фрагментарные, поверхностные знания материала, включенного в список экзаменационных вопросов; затруднения с использованием понятийного аппарата и терминологии; недостаточное знание рекомендованной литературы; недостаточно логичное и аргументированное изложение ответа, практическое задание выполнено с незначительными ошибками	9-5 баллов
незнание либо отрывочное представление о материале, включенном в список экзаменационных вопросов; незнание понятийного аппарата; плохое знание рекомендованной литературы; неумение логически определено и последовательно излагать ответ.	0-4 балла

Итоговая шкала оценивания дисциплины

Итоговая оценка складывается из оценки за выполнения всех предусмотренных в программе дисциплины форм отчетности в рамках текущего контроля, а также оценки на промежуточной аттестации.

Баллы, полученные по текущему контролю и промежуточной аттестации	Оценка в традиционной системе
81-100	зачтено
61-80	зачтено
41-60	зачтено
0-40	не зачтено

Шкала оценивания курсовой работы

Критерии оценивания	Баллы
Выставляется за содержание и оформление введения курсовой работы, указаны такие элементы как: актуальность, предмет, объект, цель, задачи, теоритическая и практическая значимость, методы и методики, применяемые в работе и пр.	81-100
Выставляется за ответ, который демонстрирует хорошее знание и понимание представленного в работе теоритического и практического материала, подкреплён примерами из собранного практического материала; допускаются единичные ошибки, которые экзаменуемый исправляет самостоятельно после замечаний преподавателя.	61-80
Выставляется за содержание заключения и правильно оформленный список литературы	41-60
Выставляется за подготовку презентации	0-40